

现代意汉汉意词典

王焕宝 王 军 编
沈萼梅 柯宝泰

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

现代意汉汉意词典/王焕宝等编. - 北京:外语教学与研究出版社
ISBN 7-5600-0879-8

I. 现… II. 王… III. ①意大利语-词典 ②词典-汉、意
IV. H772.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 06566 号

现代意汉汉意词典

王焕宝等 编

* * *

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 787×965 1/32

印 张: 54.5

字 数: 1570 千字

版 次: 2000 年 11 月第 1 版 2001 年 9 月第 3 次印刷

印 数: 11001—21000 册

书 号: ISBN 7-5600-0879-8/H·465

定 价: 59.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

编者前言

意大利语属印欧语系的罗曼语族,西班牙语、葡萄牙语、法语和罗马尼亚语等都属于这个语族。罗曼语族形成于公元9到10世纪,是经过几个世纪在不同地区以不同方式从拉丁语演变过来的,所以罗曼语也称作新拉丁语。

意大利语就是从拉丁语演变而来的。意大利各地区的方言虽各有不同,但都是来源于通俗拉丁语(Latino Volgare),即古代罗马帝国的语言。书面的通俗拉丁语最初是公元960年在意大利中部拉齐奥大区的蒙特卡西诺(Montecassino)发现的。

意大利语的正式形成大约在公元1200年前后。意大利语的词汇,除了一部分是从希腊语、日耳曼语和阿拉伯语演变而来的之外,绝大部分则是来源于拉丁语,其语法特点也与拉丁语的相仿。然而,从拉丁语演变到意大利语的过程是相当缓慢的。罗马帝国崩溃之后,通俗拉丁语在融合了各地区方言的特点的情况下,得到了广泛的使用。较早形成的西西里方言用来写爱情诗,翁布里亚地区的方言用来写宗教诗,托斯卡纳地区的方言用来写抒情诗,其它地区的方言也相继形成。其中托斯卡纳地区的方言取得了较优势的地位,后来就逐渐成为标准意大利语的主要基础。

以佛罗伦萨为代表的托斯卡纳方言之所以能成为标准意大利语的基础,原因是多方面的,除了当时托斯卡纳地区的地理位置优越,宗教盛行,商业繁荣,政治地位重要,文化艺术兴旺发达之外,托斯卡纳地区的方言本身也十分接近拉丁语;另外,也是至关重要的一点,那就是十三、十四世纪在托斯卡纳地区出现了三位意大利文学巨匠,即举世闻名的但丁(Dante Alighieri, 1265—1321),彼特拉克(Francesco Petrarca, 1304—1374)和薄伽丘(Giovanni Boccaccio, 1313—1375)。

被称为“意大利语之父”的但丁,在他写《神曲》之前,就悉

心研究和推广使用通俗拉丁语,认为它比拉丁语更容易被所有意大利人所接受,尤其是对于那些因为不懂拉丁语而无法阅读文学作品的意大利人来说,推广通俗拉丁语就显得更为重要。但丁的《神曲》则是使用通俗拉丁语的典范,它的问世立刻受到文人们的推崇和赞赏,它使通俗拉丁语在意大利被公认为普遍能够接受的书面语言。从此,以通俗拉丁语为基础而形成的托斯卡纳方言,在意大利语中的地位也变得至高无上了。

《神曲》问世后不久,彼特拉克的《歌集》和薄伽丘的《十日谈》也相继问世。用通俗拉丁语,即托斯卡纳方言写成的这些脍炙人口的文学杰作,不仅被世人所推崇,在语言运用上和写作风格上也被视为楷模。现代标准的意大利语就是以那柔美动听而又典雅的托斯卡纳方言为基础而形成的。意大利新闻界、教育界、文艺界以及官方文件所使用的都是这种标准的意大利语。意大利中部地区,如托斯卡纳、翁布里亚和拉齐奥等地区的居民,大都讲这种规范的意大利语。

世界上除了意大利本国(包括意大利境内的圣马力诺共和国和梵蒂冈)使用意大利语外,还有瑞士的部分地区(如 Canton Ticino)以及个别非洲国家,如索马里(原为意属索马里),也以意大利语作为官方正式语言或通用语言。

我们编写的《现代意汉汉意词典》是一部中型双语双向词典,全书分意汉和汉意两个部分,共收词目 6 万余条,包括了意、汉两种语言中最基本的词汇和短语,并尽可能地收入了有关社会政治、经济、贸易、法律、科学技术、文化生活等各方面的新词语。为便于读者正确掌握和使用意大利语和汉语,我们不仅注上了汉语拼音,意大利语部分还标上了重音。此外,还收有世界各国的国名和首都译名,意大利主要城市和主要山脉及河流的译名,度量衡计量单位,中国历史年表和意大利语动词变位表等附录,以满足中外读者多方面的需要。

本词典由北京外国语大学意大利语教研室负责编写。其中的意汉部分由柯宝泰编写;汉意部分按汉语拼音排列顺序分别由王军(A—K)、沈蓁梅(L—T)和王焕宝(W—Z)编写。

由于人力有限,经验不足,时间仓促,倘有缺点和错误之处,敬希读者见谅。该词典有待不断增补、修订,以期逐步完善,在此我们诚恳希望广大读者不吝指教。

编者

1999年8月

意汉部分体例说明

(一) 词 条

全部词条一律按字母顺序编排。一个词条的主要部分是本词和释义,有的词条还收有例证、成语、短语等。

(二) 本 词

1. 本词用黑正体字母排印。专有名词第一个字母大写。
2. 本词后注明词性。词性用缩略语注出(见语法略语表),用白斜体字母排印。一个词如有若干词性,各词性前分别标以罗马数字 I, II, 并用黑正体字母排印。如:

battere I *v. tr.* ... II *v. intr.* ... III *s. m.* ...

3. 外来词语本词也用黑正体字母排印,词性前用方括号注明词源。如:

bus [英] *s. m.* **boutique** [法] *s. f.*

4. 拼法相同、词源和词义不同的词,分立词条,在右上角标以 1, 2 等数码。如:

buòno¹ *avv.* ... **buòno**² *s. m.* ...

5. 词条本身为复数,则用缩略词与词性一起加以说明。如:

anèllidi *s. m. pl.*

(三) 释 义

1. 一个词(包括派生词)或成语、短语有多条不同释义时,各条释义分别列出,前面标以(1), (2)等数码。大体相同的若干释义则列在同一条内,词义较接近的用逗号隔开,稍远的用分号隔开。

2. 词义排列顺序一般为本义、转义和专科术语。

3. 名词释义前所注的[复]表示对该词的数的要求。如:

adiacènza *s. f.* [复]

4. 每个词义后不加标点;如有例证,词义后加冒号。

5. 如需说明一个词的修辞色彩或所属学科领域,应在释义前以鱼尾号注明。如:

mannàggia *inter.* 【方】

cancro *s. m.* 【医】

6. 释义后根据需要收入词组或句子作为例证,例证后附汉语译文。完整的句子开头的字母大写,句末和译文后均用句号。例证中的专有名词开头字母大写。两个例证之间用斜线号隔开。

(四) 成语、短语

1. 成语、短语用白正体字母排印。

2. 为了说明成语、短语的用法,除释义外,必要时附有例证,也用白正体字母排印。

(五) 派生词

1. 由形容词变来的副词作为派生词放在形容词最后,中间隔以平行号。

2. 派生词用黑正体字母排印,其本词部分应全部拼出,并注以词性,但一般不注释义。如:

ammirévole *agg.* ... || **ammirevolmente** *avv.*

(六) 注音说明

1. 本词(包括外来词)、派生词均不注音标。个别字母的发音及重音均直接注在本词或派生词上。

2. 重音注法如下:

(1) 凡重音在最后一个音节的词拼写时均有重音符号,不再另注重音符号。如:

città realtà gioventù così

(2) 凡重音在最后第二个音节,一般不注重音。

(3) 凡重音在其他音节,一般均应注明。如:

tàvola anàlisi ànatra àngelo

(4) 凡有重音的音节其元音是“e”、“o”,不论重音落在最后第二个音节,还是落在其他音节,不仅应注明重音而且也应注明闭口音和开口音。闭口音的符号为“ː”,开口音的符号为“˘”。如:

appòsto ascólto orizzònte òro

intelligènte moviménto cèntro cénere

3. 辅音“s”、“z”发清音时,在本词中写成“s”、“z”,发浊音时则在本词中写成“s˘”、“z˘”。

如: bisógno, zèro

(七) 若干符号的用法

1. 平行号(||)用来表示词条内动词自反形式及派生词等部分的开始。

2. 菱形号(◆)用来表示词条内成语、短语等部分的开始。

3. 斜线号(/)用来分隔例证与例证、成语与成语、短语与短语。

4. 代字号(~)在例证中用来代表词条的本词。

5. 圆括号(())用于:

(1) 注明一个词的不同拼法。如:

analcòlico(或 **analcòlico**)

(2) 加注内容或意义等方面的补充性说明。如:(文章、讲话等的)一段,一节,公顷(十五市亩)

(3) 括去可以省略的部分。如:

Sono (così) alto come te.

(4) 括去替换词的部分。如:

cinquant'anni fa (or sono)

6. 方括号([])用于:

(1) 注明词义。如:[转]

(2) 注明词源。如:[英]、[法]

(3) [M-]表示第一个字母要大写。

(4) [m-]表示第一个字母要小写。

(5) [复]说明释义对名词数的要求。

7. 鱼尾号(【】)用于注明修辞色彩和学科等。

略语表

一、修辞用语略语

【口】口语

【方】方言

【罕】罕用语

【贬】贬义

【谑】戏谑语

【古】古语,古义

【俗】俗语

【谚】谚语

二、外来语语种略语

【日】日语

【汉】汉语

【英】英语

【法】法语

【德】德语

【俄】俄语

【拉】拉丁语

【梵】梵语

【西】西班牙语

三、专业学科略语

【文】文学

【史】历史

【诗】诗歌

【技】技术

【经】经济

【宗】宗教

【气】气象学

【印】印刷

【自】自动控制

【机】机械

【医】医学

【纺】纺织

【科】科学

【逻】逻辑学

【雕】雕刻

【商】商业

【无】无线电

【化】化学

【动】动物,动物学

【心】心理学

【军】军事

【体】体育

【戏】戏剧

【语】语言学

【神】神话

【天】天文学

【水】水利

【农】农业

【摄】摄影

【光】光学

【哲】哲学

【财】财政

【绘】绘画

【律】法律

【工】工业

【音】音乐

【电】电工,电学,电子,电讯

【地】地质,地理

【生】生物学	【政】政治
【数】数学(包括几何、代数)	【考】考古
【汽】汽车	【矿】矿业,矿物学
【冶】冶金	【空】航空
【建】建筑工程	【铁】铁路
【兽】兽医	【植】植物,植物学
【海】航海,海军	【解】解剖学
【烹】烹调,烹调法	【油】石油工业,石油化学
【生化】生物化学	【微】微生物
【药】药物,药理学	【原】原子能
【船】造船	

语法略语

abbr.	abbreviazione, abbreviato (缩写)
agg.	aggettivo (形容词)
agg. num. card.	aggettivo numerale cardinale (基数形容词)
agg. num. ord.	aggettivo numerale ordinale (序数形容词)
art.	articolo (冠词)
art. determ.	articolo determinativo (定冠词)
art. indetermin.	articolo indeterminativo (不定冠词)
assol.	assoluto, assolutamente (独立的, 独立使用)
aus.	ausiliare (助动词)
avv.	avverbio (副词)
dimostr.	dimostrativo (指示的)
f.	femminile (阴性; 阴性的)
impers.	impersonale (无人称的)
inter.	interiezione (感叹词)
interr.	interrogativo (疑问词)
invar.	invariabile (词形不变的, 词尾不变化的)
m.	maschile (阳性; 阳性的)
pers.	personale (人称)
pl.	plurale (复数)
pref.	prefisso (前缀)
prep.	preposizione (前置词)
prep. articolata	preposizione articolata (缩合前置词)
pron.	pronome (代词)
pron. poss.	pronome possessivo (物主代词)
qlco.	qualcosa (某事, 某物)
qlcu.	qualcuno (某人)
rel.	relativo (关系的)
s.	sostantivo (名词)
sing.	singolare (单数)
suff.	suffisso (后缀)
v.	verbo (动词)
v. intr.	verbo intransitivo (不及物动词)
v. rifl.	verbo riflessivo (自反动词)
v. tr.	verbo transitivo (及物动词)

目录

意汉部分体例说明	V
略语表	VII
语法略语	X
意汉部分正文	1
附录一 意大利语常用缩略语表	731
附录二 意大利语常用动词变位表	752
汉意部分体例说明	875
汉意部分正文	877
附录三 意大利主要河流和湖泊名称表	1695
附录四 意大利主要山脉和山峰名称表	1697
附录五 中国历代年表	1699
附录六 世界主要国家及首都名称	1701
附录七 世界主要货币	1721
附录八 度量衡一览表	1722
附录九 意大利大区、首府和主要城市名称表	1724

意汉部分正文

A

a¹ *s. f.* 或 *s. m.* 意大利语的第一个字母; 元音 ◆ **dall' a alla z** 从头到尾, 自始至终

a² *prep.* ①(表示方向、去向等)到, 去, 往: Ieri sono stato alla stazione. 昨天我去了火车站。②(表示地点)在…: Sono nato a Beijing. 我生在北京。③(表示距离)距…: a 2 km dalla stazione 离火车站两公里④(表示时间)在…时: alle cinque 在五点钟⑤(表示年龄)在…岁时: all'età di quarant'anni 四十岁时⑥(表示目的、结果)去干; 在于: uscire a passeggio 出去散步⑦(表示方法)用…: aereo a reazione 喷气式飞机⑧(表示价格)花费, 用: Ho comprato un vestito a più di cento yuan. 我花了一百多元买了一件衣服。⑨(表示方式、状态)以…, 用…: vendere al minuto 零售⑩(表示范围)按照: a mio avviso 按我的意见⑪(表示数量与单位的关系)每: uno alla volta 每次一个⑫(表示原因)由于: A quella frase rise. 一听那话他就笑了。⑬((表示刑罚)判以…: essere condannato a morte 被判处死刑⑭(作间接宾语用)给…, 向…: Ha chiesto un prestito ad una banca. 他向一家银行要求一笔贷款。⑮(用于某些形容词后)于, 对于: fedele alla patria 忠于祖国的⑯(用于形容词后,

后跟动词不定式, 有被动的意思): una cosa difficile a dire 一件难说的事⑰(作表语用)成为: E' stato eletto a caporeparto. 他被选为车间主任。⑱(后跟动词不定式, 表示原因、条件、目的、时间等): A dire il vero, non ci credo affatto. 说真的, 我一点也不相信。/ A lavorare così non arriveremo mai alla fine. 这样干下去, 我们永远也干不完。

abbacchiare *v. tr.* 用竿打落(树上的果实, 如核桃、栗子等): ~ i datteri 打枣 || **abbacchiarsi** *v. rifl.* 灰心丧气

abbacchio *s. m.* 羔羊肉(罗马风味)

abbacinare *v. tr.* ①晃眼, 眩目: La luce improvvisa mi aveva abbacinato. 突然来的一道光使我眼都睁不开。②[转]迷惑; 欺骗

abbagliante *I agg.* ①耀眼的, 令人眼花缭乱的②[转]迷惑的; 欺骗的 *II s. m.* 【汽】大灯

abbagliare *v. tr.* ①耀眼, 使眼花②迷人; 迷惑; 欺骗

abbaiare *v. intr.* ①狗叫, 犬吠②[转]狂喊, 狂叫

abbandonare *v. tr.* ①离开, 离开: ~ la casa paterna 离开父亲的家②放弃, 丢弃: ~ gli studi 放弃学习③遗弃, 抛弃: ~ la moglie 遗弃妻子④放松: ~ le

briglie 放松绳⑤垂下, 掉下:
~ il capo sul petto 垂下头⑥
退出(体育)比赛 || **abbandonarsi** *v. rifl.* ①(身体)倒
向, 扑向: ~ sulla poltrona 倒
在沙发上②放任, 纵情, 任凭: ~
alla sorte 听天由命③沉溺于
..., 沉浸于...: ~ ai ricordi 沉
浸于回忆之中④灰心, 失望⑤完
全信赖, 完全依靠: ~ a qlcu. 完
全信赖某人, 完全依靠某人

abbandonato *agg.* ①被抛弃的:
terreno ~ 被抛弃的土地②被
遗弃的: neonato ~ 弃婴③解
开的, 松开的④垂下的 ||
abbandonataménte *avv.*

abbandóno *s. m.* ①抛弃, 遗弃
②放弃; 疏忽: vocaboli che
sono da tempo in ~ 早就不用
的词汇③(身体)松弛, 缓弛;(感
情)奔放, 洋溢: confidarsi con
~ 谈心④退出(体育)比赛

abbarbagliare *v. tr.* ①晃眼, 使
眼花②[转]使迷乱, 使茫然

abbarbicare *v. intr.* 生根; 攀缘
|| **abbarbicarsi** *v. rifl.* ①生
根, 攀缘②[转]扎根, 固定; 驻
守: ~ in un luogo 定居某地③
[转]紧紧抱住, 紧紧缠住

abbassalingua *s. m.* 【医】压舌
片

abbassare *v. tr.* ①放下, 降下:
~ la bandiera 降旗②减低, 减
弱, 放低: ~ i prezzi 降低价格/
~ la voce 放低声音③垂, 垂
下: ~ il capo 低下头④[转]贬
低, 使(地位、身份等)下降 ||
abbassarsi *v. rifl.* ①减少, 下

降: Mi si è abbassata la
febbre. 我的烧退了。②低头,
弯腰③自卑, 自贬: Non abbas-
sarti a tanto! 你不要这样自
卑!

abbasso *I inter.* ①打倒: Abbas-
so i tiranni! 打倒暴君! ②(表
示命令口气)放下: Abbasso le
armi! 放下武器! **II avv.** 向
下, 在下面: stanze d' ~ 楼下
的房间 **III s. m.** 打倒声, 反对
声

abbastanza *avv.* ①足够地, 充分
地: Ho ~ lavoro per oggi. 今
天我的工作够多的。②相当地,
颇: Questo articolo è ~ diffi-
cile per me. 这篇文章对我来
说相当难。

abbattere *v. tr.* ①击倒, 击落;
破坏: Il fulmine abbatté un
albero. 雷电击倒一棵树。②推
翻, 驳斥: ~ un governo 推翻
政府③杀; 屠宰④[转]使筋疲
力尽, 使泄气, 使沮丧 ||
abbattersi *v. rifl.* ①倒下, 被
击倒②(暴风雨、灾难等)降临;
发生③[转]筋疲力尽; 泄气, 灰
心

abbazia *s. f.* ①修道院; 大寺院;
大教堂②修道院的房地产③男
修道院院长的职务(或职权等)

abbellire *v. tr.* ①装饰: ~ una
terrazza con fiori 用花装饰阳
台②美化 || **abbellirsi** *v. rifl.*
修饰, 打扮

abbicci *s. m.* ①字母表②识字课
本, 初级读物③[转](某一方面
的)基础知识: l' ~ della
matematica 最起码的数学知识

abbiente I *agg.* 富裕的: una famiglia ~ 富裕家庭 **II** *s. m.* 生活富裕的人

abbigliamento *s. m.* ①穿着, 穿戴②服装, 服饰: negozio di ~ 服装店③服装业

abbinare *v. tr.* 合并: ~ due materie d'insegnamento 合并两门课程

abbinatrice *s. f.* 【纺】并纱机

abbindolare *v. tr.* ①绕线; 络纱②【转】哄骗; 欺骗: Non lasciarti ~ ! 请别上当!

abbisognare *v. intr.* 需要: ~ d'aiuto 需要帮助

abboccare I *v. tr.* ①装满, 灌满②【技】平接, 对接; 【医】吻合, 做吻合术③鱼上钩④【转】上当, 受骗 **II** *v. intr.* ①用嘴咬住②【技】平接, 对接③【转】上当, 受骗 || **abboccarsi** *v. rifl.* ①面谈, 会谈②(船)翻

abbonamento *s. m.* ①订阅, 预订: rinnovare l' ~ 续订②订费: pagare l' ~ al giornale 付报费③月(季)票, 定期票

abbonare¹ *v. tr.* ①免除, 取消(全部或部分债务)②【转】原谅, 宽恕

abbonare² *v. tr.* 为(某人)订阅, 预订 || **abbonarsi** *v. rifl.* 订阅, 预订

abbondanza *s. f.* ①丰富, 充裕: ~ di risorse 资源丰富②【物】丰度

abbondare *v. intr.* ①丰富, 充满: Nel nostro paese le risorse naturali abbondano. 我国自然资源丰富。②过分, 过量: Ab-

bonda di cautele. 他过分谨慎。

abborracciare *v. tr.* 粗制滥造, 草率从事

abbottonare *v. tr.* 扣钮扣 || **abbottonarsi** *v. rifl.* ①扣钮扣②【转】缄口, 谨慎

abbozzare¹ *v. tr.* ①打草稿, 草拟, 绘略图: ~ un disegno 绘一草图②略示, 示意

abbozzare² *v. intr.* 忍耐, 容忍

abbòzzo *s. m.* ①图样, 粗样; 草稿, 草案; 提纲: preparare l' ~ di un contratto 准备合同草稿②【生】胚; 胚胎②(涂在墙上的)粗灰泥

abbracciare *v. tr.* ①拥抱; 抱住: ~ un amico 拥抱一个朋友②包括, 包含③包围, 围住, 环绕④接受, 信奉 || **abbracciarsi** *v. rifl.* ①互相拥抱②抱住: ~ a qlco. 抱住某物

abbreviare *v. tr.* ①缩短; 缩略: ~ il tempo di lavoro 缩短工作时间②缩写, 简写

abbreviazione *s. f.* ①缩短; 简略; 缩写②缩略语③【音】缩写符号

abbronzare I *v. tr.* ①上青铜色②晒黑(皮肤): Il sole abbronzava la pelle. 太阳晒黑皮肤。 **II** *v. intr.* (皮肤)晒黑 || **abbronzarsi** *v. rifl.* (皮肤)晒黑

abbruciacchiare *v. tr.* 微微烧; 轻轻烤; 烧去(屠宰动物的毛)

abbrunare *v. tr.* 戴孝: ~ Il vestito 衣服上戴孝 || **abbrunarsi** *v. rifl.* 穿孝, 穿孝服

abbrutire I *v. tr.* 使丧失理性, 使不象人样 **II** *v. intr.* 失去理